

**No. 41818**

---

**Finland  
and  
China**

**Agreement on economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 24 May 2005**

**Entry into force:** *1 August 2005 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Finnish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 1 September 2005*

---

**Finlande  
et  
Chine**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 24 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2005 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et finnois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 1<sup>er</sup> septembre 2005*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府  
经济、工业和技术合作协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），满意地注意到芬兰共和国和中华人民共和国友好关系的发展，认为一九七九年五月二十九日签订的《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和科学技术合作协定》及一九八七年八月二十四日签订的修改议定书的执行令人满意，本着使双方贸易和经济关系进入一个新阶段的共同愿望，愿在平等互利的基础上，加强贸易并使之多样化，积极发展符合双方利益的经济、工业和技术合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方努力在各自的法律和规章范围内并依照平等互利的原则，促进经济、工业和技术合作。

第二条

缔约双方同意：

（一）为双方间的贸易和经济、工业和技术合作增进有利条件；

（二）积极地研究另一方提出的，尤其是在联合委员会内提出的，旨在便利双方间贸易的建议。

### 第三条

为实现本协定的目标,缔约双方将努力对各种合作予以便利和促进,主要是:

- (一) 加强政府部门间的沟通与合作;
- (二) 促进双方国内各种专业组织、商会或协会间的交流;
- (三) 促进个人、企业、代表团和机构间以促进合作和交流信息为目的的互访、接触及活动;
- (四) 通过加强中小企业的网络联系和建立直接的商务接触,推动中小企业更多地参与双边经济事务。

### 第四条

缔约双方将进一步加强在知识产权保护领域的合作,鼓励和促进技术转让并提供便利。

### 第五条

缔约双方将在各自的权限和主权范围内加强在贸易政策领域的对话。

### 第六条

- 一、缔约双方在本协定范围内建立联合委员会。
- 二、联合委员会的任务是:

- (一) 监督和审议本协定的执行，回顾已完成的各项合作行动；
- (二) 研究本协定实施中可能出现的各种问题；
- (三) 研究可能阻碍缔约双方贸易和经济合作发展的问题；
- (四) 研究发展贸易和经济合作的方法和新的可能性；
- (五) 在共同感兴趣的领域内提出有助于实现本协定目标的各种建议。

三、联合委员会应缔约一方的要求，经双方约定，轮流在两国举行会议。缔约双方认为必要时，联合委员会可设工作组，以协助其工作。

### 第七条

本协定的适用不影响缔约双方的国际义务。对本协定条款进行的援引或解释不得解除或影响由欧盟据以成立的各条约或中华人民共和国与欧洲共同体之间签署的协定所赋予的义务。

### 第八条

经缔约双方同意，可对本协定进行修改。

### 第九条

自本协定生效起，一九七九年五月二十九日签订的《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和科学技术合作协

定》及一九八七年八月二十四日签订的修改议定书即行终止。

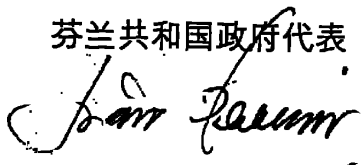
### 第十条

一、本协定自缔约双方完成必要法律程序并相互通知之日后第一个月的第一天开始生效。有效期为五年。

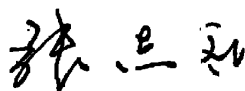
二、本协定在第一个五年有效期届满后将自动延长一年并依此法顺延，除非缔约任何一方在本协定期满前六个月书面通知缔约另一方终止本协定。

本协定于一九八五年五月二十四日在赫尔辛基签订，一式两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

芬兰共和国政府代表



中华人民共和国政府代表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA

The Government of the Republic of Finland, and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Noting with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Finland and the People's Republic of China,

Considering that the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29<sup>th</sup>, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24<sup>th</sup>, 1987, have been satisfactorily applied,

Inspired by their common will to introduce a new stage into their trade and economic relations,

Desiring, on the basis of equality and mutual advantage, to intensify and diversify their trade and actively develop economic, industrial and technical cooperation in line with their mutual interests,

Have agreed as follows:

*Article 1*

"The two Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of equality and mutual advantage, to promote economic, industrial and technical cooperation.

*Article 2*

The two Contracting Parties agree:

(a) to promote favourable conditions for trade and for economic, industrial kind technical cooperation between them;

(b) to examine, each for its own part and in a spirit of goodwill, any suggestions made by the other Party, in particular in the Joint Committee, for the purpose of facilitating trade between them.

*Article 3*

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

(a) communication and cooperation between governmental institutions;

- (b) links between professional organizations, chambers of commerce, and associations;
- (c) visits, contacts and activities designed to promote cooperation and exchange of information between individuals, enterprises, delegations and organizations;
- (d) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations by enhancing their networking and formation of direct business-to-business contacts.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall further strengthen cooperation in the area of the protection of Intellectual Property Rights, encourage and promote technology transfer and provide relevant facilitation.

*Article 5*

The two Contracting Parties shall strengthen dialogue in areas of trade policy, within their respective areas of competence and sovereignty.

*Article 6*

1. The two Contracting Parties shall set up, under this Agreement, a Joint Committee.
2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
  - (a) to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various cooperation schemes implemented;
  - (b) to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
  - (c) to examine problems that could hinder the development of trade and economic cooperation between the two Contracting Parties;
  - (d) to examine means and new opportunities of developing trade and economic cooperation;
  - (e) to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement, in the areas of common interest.
3. The Joint Committee shall meet as required, by mutual agreement, alternately in each country. Where both Contracting Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working groups to assist it in its work.

*Article 7*

This Agreement shall apply without prejudice to the international obligations of both Contracting Parties. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded or by agreements between the People's Republic of China and the European Community.

*Article 8*

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

*Article 9*

The Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29<sup>th</sup>, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24<sup>th</sup>, 1987, shall terminate when this Agreement enters into force.

*Article 10*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the legal procedure necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years.

2. After the initial period of five years, the Agreement shall be tacitly reviewed from year to year unless either Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the expiry of the Agreement.

Done in Helsinki on May 24<sup>th</sup> 2005, in two originals in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the People's Republic of China:



[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**Sopimus taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä**

**Suomen tasavallan hallituksen ja**

**Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä**

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS JA KIINAN KANSANTASAVALLAN  
HALLITUS, JÄLJEMPÄNÄ "SOPIMUSPUOLET", JOTKA

panevat tyytyväisinä merkille ystävällisten suhteiden kehittymisen Suomen tasavallan ja  
Kiinan kansantasavallan välillä,

katsovat, että 29 päivänä toukokuuta 1979 allekirjoitettua sopimusta taloudellisesta,  
teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan  
kansantasavallan hallituksen välillä sekä 24 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettua  
pöytäkirjaa sen muuttamisesta on sovellettu tyydyttävästi,

tahtovat yhteisesti aloittaa uuden vaiheen kauppä- ja taloussuhteissaan,

haluavat yhdenvertaisuuden ja keskinäisen edun pohjalta tehostaa ja monipuolistaa  
kauppaansa sekä aktiivisesti kehittää taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötään  
keskinäisten kiinnostustensa mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät säädöstensä ja määräystensä rajoissa sekä yhdenvertaisuuden ja keskinäisen edun periaatteita noudattaen edistämään taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä.

2 artikla

Sopimuspuolet sopivat

- (a) edistävänsä olosuhteita, jotka suosivat niiden välistä kauppaa sekä taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä,
- (b) tarkastelevansa kumpikin osaltaan ja goodwillin hengessä toisen sopimuspuolen erityisesti yhteiskomiteassa tekemiä ehdotuksia helpottaakseen keskinäistä kaappaansa.

3 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan ja edistämään muun muassa

- (a) valtion laitosten välistä yhteydenpitoa ja yhteistyötä,
- (b) ammatillisten järjestöjen, kauppakamarien ja yhdistysten välisiä yhteyksiä,
- (c) vierailuja, yhteyksiä ja toimintoja, jotka on tarkoitettu edistämään yhteistyötä ja tietojenvaihtoa yksityishenkilöiden, yritysten, valtuuskuntien ja järjestöjen välillä,
- (d) pienten ja keskisuurten yritysten osallistumista kahdenvälisiin taloussuhteisiin tehostamalla niiden verkostoitumista ja yritysten välisten suorien yhteyksien muodostamista.

4 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat edelleen yhteistyötään teollis- ja tekijänoikeuksien suojelun alalla sekä kannustavat ja edistävät teknologian siirtoa ja helpottavat asianmukaisesti näitä toimintoja.

#### 5 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat vuoropuheluun kauppapolitiikan eri aloilla toimivaltansa ja täysivaltaisuutensa rajoissa.

#### 6 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat tämän sopimuksen nojalla yhteiskomitean.

2. Yhteiskomitean tehtävät ovat seuraavat:

- (a) seurata ja tarkastella tämän sopimuksen toimintaa sekä tarkastella uudelleen toteutettuja eri yhteistyöjärjestelyjä,
- (b) tarkastella kysymyksiä, joita voi syntyä pantaessa tätä sopimusta täytäntöön,
- (c) tarkastella ongelmia, jotka voivat estää kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehittymistä sopimuspuolten välillä,
- (d) tarkastella keinoja ja uusia mahdollisuuksia kehittää kauppaa ja taloudellista yhteistyötä,
- (e) antaa suosituksia, jotka voivat auttaa saavuttamaan tämän sopimuksen tavoitteet yhteisesti kiinnostavilla aloilla.

3. Yhteiskomitea kokoontuu tarvittaessa, yhteisestä sopimuksesta, vuorotellen kummassakin maassa. Jos molemmat sopimuspuolet katsovat sen tarpeelliseksi, yhteiskomitea voi perustaa työryhmiä avustamaan sitä työssään.

#### 7 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan rajoittamatta sopimuspuolten kansainvälisiä velvoitteita. Sopimuksen määräyksiin ei voi vedota eikä niitä voi tulkita siten, että ne mitätöivät tai muutoin haittaavat niitä velvoitteita, jotka on määrätty Euroopan unionin perustamissopimuksilla tai Kiinan kansantasavallan hallituksen ja Euroopan yhteisön välisillä sopimuksilla.

#### 8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella.

9 artikla

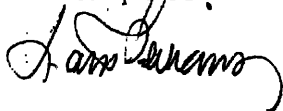
Tämä sopimuksen tullessa voimaan lakkaavat 29 päivänä toukokuuta 1979 allekirjoitettu sopimus taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä sekä 24 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettu pöytäkirja sen muuttamisesta olemasta voimassa

10 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä seuraavaa kuuta sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen tähän tarkoitukseen tarvittavan oikeudellisen menettelyn. Sopimus tehdään viideksi vuodeksi.
2. Viiden ensimmäisen vuoden jälkeen sopimus uusitaan ilman eri toimenpiteitä vuosittain, ellei jompikumpi sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti irtisanovansa sopimusta kuutta kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2005 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, kiinan ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta



Kiinan kansantasavallan  
hallituksen puolesta



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Notant avec satisfaction le développement des relations d'amitié entre la République de Finlande et la République populaire de Chine;

Considérant que l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé le 29 mai 1979, et son Protocole d'amendement, signé le 24 août 1987, ont été appliqués de façon satisfaisante;

Inspirés par leur volonté commune de passer à une étape nouvelle de leurs relations commerciales et économiques;

Désireux d'intensifier et de diversifier, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, leur coopération économique, industrielle et technique comme l'exigent leurs intérêts mutuels;

Convienent comme suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs et en conformité avec les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, de favoriser la coopération industrielle et technique.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes conviennent :

- a) de promouvoir des conditions propices à la coopération économique, industrielle et technique entre elles;
- b) d'examiner, chacune pour sa part et dans un esprit de bonne volonté, toute proposition faite par l'autre Partie, notamment au sein de la Commission mixte, en vue de faciliter le commerce entre elles.

*Article 3*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties contractantes s'efforcent de faciliter et de favoriser, entre autres :

- a) La communication et la coopération entre institutions gouvernementales;

- b) L'établissement de liens entre organismes professionnels, chambres de commerce et associations;
- c) Les visites, contacts et activités visant à promouvoir la coopération et l'échange d'informations entre particuliers, entreprises, délégations et organisations;
- d) La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales en renforçant l'établissement de contacts organisés en suivis entre elles.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes renforcent leur coopération en matière de protection des droits de propriété intellectuelle; elles encouragent et favorisent le transfert de technologie et prennent les mesures d'accompagnement voulues.

*Article 5*

Les deux Parties contractantes renforcent leur dialogue dans les domaines de la politique commerciale qui ressortissent à leur compétence et à leur souveraineté respectives.

*Article 6*

1. Les deux Parties contractantes créent une Commission mixte aux termes du présent Accord.
2. La Commission mixte est chargée des tâches ci-après :
  - a) Observation et étude du fonctionnement du présent Accord et examen des diverses modalités de coopération mises en oeuvre;
  - b) Examen de toute question soulevée par la mise en oeuvre du présent Accord;
  - c) Examen des problèmes pouvant entraver le développement de la coopération commerciale et économique entre les deux Parties contractantes;
  - d) Examen de moyens et de possibilités nouvelles pour le développement de la coopération commerciale et économique;
  - e) Formulation de recommandations pouvant contribuer à la réalisation des buts du présent Accord dans des domaines d'intérêt commun.
3. La Commission mixte se réunit en tant que de besoin, du commun accord des Parties, à tour de rôle dans chaque pays. Si les deux Parties contractantes l'estiment nécessaire, la Commission mixte peut constituer des groupes de travail chargés de l'aider dans ses travaux.

*Article 7*

Le présent Accord s'applique sans préjudice des obligations internationales des deux Parties contractantes. Ses dispositions ne peuvent être ni invoquées ni interprétées de manière à invalider ou à porter autrement atteinte aux obligations découlant des traités sur les-

quels est fondée l'Union européenne ou des accords conclus entre la République populaire de Chine et la Communauté européenne.

*Article 8*

Le présent Accord peut être modifié du commun accord des Parties contractantes.

*Article 9*

L'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé le 29 mai 1979 et son Protocole d'amendement signé le 24 août 1987 cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre l'accomplissement de formalités requises. Il est conclu pour une période de cinq ans.

2. À l'expiration de la première période de cinq ans, l'Accord sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki le 24 mai 2005, en deux exemplaires originaux en finnois, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

